

Исследование проблем языковой и социокультурной адаптации детей мигрантов в Санкт-Петербурге

Седлиньш Э. М.

Фонд поддержки добровольного переселения соотечественников «ОРИЕНТИР», Санкт-Петербург, Российская Федерация; info@fondorientir.ru

РЕФЕРАТ

Статья посвящена исследованию проблем языковой и социокультурной адаптации детей-мигрантов к образовательной среде школы в городе Санкт-Петербург. На основе материалов выявлены возможности и проблемы не только социальной, но и интеллектуальной адаптации. Именно система образования обеспечивает интеграцию детей. Для решения проблем среди детей-мигрантов очень важна образовательная и социальная политика государства, распространение национально и социокультурных знаний с целью повышения языковой и этнокультурной грамотности.

Ключевые слова: адаптация, система образования, интеграция, дети-мигранты, социальная политика

Research of the Problems of Language and Social-Cultural Adaptation of Migrant Children in Saint-Petersburg

Edgars M. Sedlins

“ORIENTEER” Fund Supporting Voluntary Resettlement of compatriots, Saint-Petersburg, Russian Federation; info@fondorientir.ru

ABSTRACT

The article is devoted to the study of the problems of language and socio-cultural adaptation of migrant children to the educational environment of schools in the city of Saint-Petersburg. The basis of the materials found adaptation. The education system ensures the integration of children. In order to solve problems among migrant children, the state's educational and social policy and the dissemination of national and sociocultural knowledge is very important in order to increase linguistic and ethno cultural literacy.

Keywords: adaptation, educational school environment, integration, migrant children, social policy

В 2018 г. Фондом поддержки добровольного переселения соотечественников «ОРИЕНТИР» реализован социально значимый проект «Исследование проблем языковой и социокультурной адаптации детей мигрантов в Санкт-Петербурге» по заказу Фонда социальной и экономической стабилизации Ленинградской области.

Цели проекта:

1. Проведение социологического исследования, направленного на выявление языковых и социокультурных проблем адаптации детей мигрантов.
2. Выявление факторов, стимулирующих и ограничивающих языковую и социокультурную жизнедеятельность детей-мигрантов.
3. Разработка целевой программы адаптации и интеграции детей мигрантов в языковое и социокультурное поле.

Задачи проекта:

- 1) Выявить проблемы адаптации детей мигрантов на территории Санкт-Петербурга, систематизировать их для определения ключевых форм поддержки этой категории населения.

- 2) Осуществить сравнительный анализ интеграционных языковых и социокультурных процессов этнического большинства с этническим меньшинством.
- 3) Опросить не менее 1000 школьников 7–8-х классов общеобразовательных школ Санкт-Петербурга (из них дети мигрантов составят не менее 250 человек, дети не мигрантов — 750 человек) и группу экспертов в составе 30 человек (специалисты органов управления миграционной политикой Санкт-Петербурга, муниципальных образований, директора школ, завучи по воспитательной работе, педагоги, осуществляющие классное руководство).
- 4) Создать на базе СО НКО Фонда «ОРИЕНТИР» прототип общественного Центра социокультурной поддержки семей мигрантов, в том числе с привлечением Санкт-Петербургского государственного института культуры и/или других институтов гражданского общества для продолжения данной работы по оказанию поддержки семьям мигрантов.

Опрос проводился в школах пяти районов Санкт-Петербурга (Адмиралтейский район, Василеостровский район, Колпинский район, Невский район, Центральный район).

Тип выборки — сплошная. Были опрошены все учащиеся 7–8-х классов школ Санкт-Петербурга, принявших участие в исследовании.

Объем выборки — 1986 учащихся школ Санкт-Петербурга, расположенных в пяти районах города, от 12 до 16 лет (табл. 1).

Большинство опрошенных учащихся родились в Санкт-Петербурге (67%) или проживают в городе более 4 лет (21%).

В исследовании акцент сделан на сравнении социологических профилей ответов, учащихся 7–8-х классов школ города условно из семей жителей Санкт-Петербурга и условно из семей мигрантов. Было выделено 4 группы для сравнения:

- 1) учащиеся 7–8-х классов, родившиеся в Санкт-Петербурге (условно представители титульного населения СПб.);
- 2) учащиеся 7–8-х классов, родившиеся в других регионах РФ и приехавшие с семьей в Санкт-Петербург (условно представители внутренней страновой миграции);
- 3) учащиеся 7–8-х классов, родившиеся в других странах и приехавшие с семьей в Санкт-Петербург (условно представители миграционных потоков из-за рубежа РФ);
- 4) отдельно была выделена группа учащихся 7–8-х классов, обучающихся в Санкт-Петербурге, но родившихся на Северном Кавказе. Это связано с тем, что представители Северного Кавказа, по результатам предыдущих исследований, вызывают у жителей Санкт-Петербурга повышенную настороженность в связи с особенностями своего поведения.

Чаще всего в группу учащихся из семей мигрантов из других стран в выборку попадали представители Узбекистана, Киргизии, Украины, Таджикистана (табл. 2).

70% опрошенных учащихся 7–8-х классов из семей, приехавших из других стран, считают, что русским языком владеют свободно. 30% учащихся прибегают к внешней помощи при изучении русского языка как неродного (табл. 3).

Также стоит отметить, что 32% учащихся петербургских школ, родившихся на Северном Кавказе (регион Российской Федерации), прибегают к внешней помощи при изучении русского языка.

Чаще всего помощь при изучении русского языка, как не родного, учащиеся получают от учителей. То есть нагрузка по обучению русскому языку детей-иностранцев в практической работе школ лежит на учителе.

Если говорить о национальных особенностях языковой адаптации учащихся, то чаще всего к внешней помощи при изучении русского языка прибегают учащиеся петербургских школ, родившиеся в Армении (48% опрошенных учащихся нуждаются в помощи при изучении русского языка), Таджикистане (47%), Азербайджане (44%), Киргизии (42%), Узбекистане (36%), Туркмении (33%). В основном свобод-

Таблица 1

Распределение по возрасту

Table 1. Distribution on age

Возраст	Количество	Процент
12 лет	171	8,7%
13 лет	607	30,6%
14 лет	687	34,6%
15 лет	335	16,9%
16 лет	186	9,4%
ИТОГО	1986	100,00

Таблица 2

Распределение по месту рождения

Table 2. Distribution on birthplace

Место рождения	Количество	Процент
Санкт-Петербург	1377	69,3%
На Северном Кавказе	25	1,3%
Другие регионы России	258	13,0%
Узбекистан	44	2,2%
Киргизия	38	1,9%
Украина	38	1,9%
Таджикистан	36	1,7%
Армения	27	1,4%
Белоруссия	23	1,2%
Казахстан	22	1,1%
Грузия	20	1,0%
Азербайджан	18	0,9%
Молдавия	17	0,9%
Прибалтика	9	0,5%
Туркмения	3	0,2%
В странах дальнего зарубежья	31	1,6%

Таблица 3

Знание русского языка

Table 3. Knowledge of Russian

Если русский язык для вас не родной, то кто оказывает вам помощь в изучении русского языка?	Семья			
	житель Санкт-Петербурга	из другого региона РФ	из Северного Кавказа	из других стран
Русским владею свободно	99%	95%	68%	70%
Учителя	1%	4%	24%	14%
Родственники	—	—	—	7%
Одноклассники и (или) друзья	—	1%	8%	9%
	100%	100%	100%	100%

но владеют русским языком школьники, родившиеся в Беларуси (96%), Украине (89%), Казахстане (86%), странах Прибалтики (78%), Молдавии (71%) и Грузии (70%).

Анализируя результаты, нельзя получить однозначного ответа, как нужно знакомить школьников Петербурга с культурой, историей и традициями народов других стран, в том числе основных стран исхода миграционных потоков для Санкт-Петербурга (Узбекистан, Таджикистан, Украина, Армения, Азербайджан, Грузия). Должны ли сами дети из семей мигрантов знакомить с культурой и историей своих народов одноклассников или нет. Вероятно, если дети сами будут рассказывать о культуре, традициях и истории своих народов, мы получим негативный эффект, подчеркнем различия между детьми, что может привести к конфликтам. Возможно, необходимо знакомить школьников с культурой народов других стран, в том числе и культурой и традициями стран, откуда приезжают мигранты в Санкт-Петербург, в рамках специальных уроков или даже учебных курсов. Это в некотором плане подготовит молодое поколение, благодаря чему интеграция мигрантов в общество — т.е. социальная адаптация¹ — будет проходить менее конфликтно, а значит, позволит избежать появления вышеизложенных проблем. Таким образом, адаптация мигрантов станет не односторонним процессом, а обоюдным.

Адаптация мигрантов — это двухсторонний процесс: принимающая сторона должна быть готова принять жителей других стран, и жители других стран, приезжающие жить в регион, должны понимать и принимать нормы жизни, принятые в данном регионе. В ходе исследования было уточнено у учащихся школ Санкт-Петербурга (представителей титульного населения), будет ли, с их точки зрения, ученикам другой национальности интересна культура и история народов России. Подавляющее большинство учащихся положительно ответили на поставленный вопрос (63%). Однако 31% опрошенных считают иначе. Затруднились с ответом 6% учащихся.

Анкета опроса содержала несколько вопросов на выявление социального профиля учащихся. Это вопросы, связанные с определением учащихся планов на будущее, и вопросы, связанные с проведением свободного времени школьника.

55–57% опрошенных учащихся 7–8-х классов в Санкт-Петербурге уже определились с выбором профессии, 39–40% не определились. Причем различия в распределении ответов школьников, родившихся в Санкт-Петербурге, и родившихся за рубежом, минимальны (табл. 4).

Чаще всего на выбор профессии оказывают влияние родители или другие взрослые. Влияние родителей несколько выше среди детей из семей жителей Санкт-Петербурга, однако разница между группами незначительная (табл. 5).

На вопрос, какие планы на будущее есть у ребят, большинство во всех группах заявили, что планируют продолжить обучение до 11-го класса и потом поступить в вуз. Чаще всего нацелены на поступление в вуз ученики из других регионов РФ, обучающиеся в Санкт-Петербурге. Несколько меньше этот показатель среди ребят, чьи семьи приехали из других стран. На втором месте по популярности ответ — «начать трудовую деятельность после 9-го класса».

Исключение составляют учащиеся, родившиеся на Северном Кавказе, среди этой группы второй по популярности ответ «продолжить обучение до 11-го класса, затем поступить в среднее специальное учебное заведение».

На вопрос «Как вы проводите свободное время?» большинство опрошенных школьников 7–8-х класса выбрали вариант ответа «проведу время с друзьями», на втором месте по популярности ответ «проведу время с семьей». Третью респондент

¹ Словарь терминов по общей и социальной педагогике / науч. ред. проф., д-р хим. наук Г.Д. Бухарова, ГОУ ВПО УГТУ–УПИ, 2006.

Выбор профессии
Table 4. Choice of profession

Определились ли вы с выбором профессии?	Семья			
	житель Санкт-Петербурга	из другого региона РФ	из Северного Кавказа	из других стран
Да	57%	55%	56%	57%
Нет	40%	43%	32%	39%
Отказ от ответа	3%	2%	12%	4%
ИТОГО	100%	100%	100%	100%

Таблица 5

Факторы, влияющие на выбор профессии
Table 5. The factors influencing choice of profession

Если выбрали профессию, то кто повлиял на ваш выбор в первую очередь?	Семья			
	житель Санкт-Петербурга	из другого региона РФ	из Северного Кавказа	из других стран
Родители или другие взрослые родственники	39%	37%	36%	31%
Друзья	12%	9%	8%	12%
Учителя	8%	5%	8%	7%
Братья, сестры	4%	5%	4%	11%
Одноклассники	2%	2%	4%	4%

тов выбрали варианты ответа «занимаюсь творчеством в кружках по интересам», «занимаюсь спортом в спортивных секциях». Самостоятельно занимаются творчеством от 12 до 27% опрошенных. Самый непопулярный ответ «занимаюсь спортом самостоятельно» (18–19%). Исключение составляют респонденты, родившиеся на Северном Кавказе. Среди этой группы 32% опрошенных занимаются спортом самостоятельно (подробнее см. табл. 6).

Фактически результаты исследования показывают, что социальный профиль учащихся из семей жителей Санкт-Петербурга и из семей мигрантов, обучающихся в школах Санкт-Петербурга, приблизительно одинаковый. Дети проводят свободное время с друзьями, ходят в кружки и на секции, большинство учащихся из разных групп респондентов планируют поступать в высшие учебные заведения.

В рамках исследования проведено 40 интервью, из них:

- 22 специалиста из сферы образования,
- 18 специалистов из органов управления миграционной политикой Санкт-Петербурга.

1. Подавляющее большинство опрошенных, как среди специалистов сферы образования, так и среди экспертов по вопросам миграции и адаптации иммигрантов (более 75%), считают Санкт-Петербург мигрантоемким регионом. Эксперты полагают, что Санкт-Петербург может принять большое количество мигрантов. Опасность этой ситуации заключается в том, что с увеличением числа мигрантов, вне зависимости от усилий со стороны власти и общественных организаций, увеличивается опасность формирования конфликтной общественной среды.

2. 72% опрошенных экспертов в области образования отметили, что сталкивались с языковым барьером при работе с детьми мигрантов. При этом были единичные высказывания, что проблема носит логопедический характер. Имело

Времяпрепровождение
Table 6. Pastime

Как вы проводите свободное время? (можно выбрать несколько вариантов ответов)	Семья			
	житель Санкт-Петербурга	из другого региона РФ	из Северного Кавказа	из других стран
Проведу время с друзьями	53%	53%	44%	49%
Проведу время с семьей	45%	52%	36%	44%
Занимаюсь творчеством в кружках, секциях по интересам	33%	32%	32%	27%
Занимаюсь спортом в спортивной секции	31%	29%	24%	27%
Занимаюсь творчеством самостоятельно	27%	33%	12%	25%
Занимаюсь спортом самостоятельно	19%	18%	32%	18%

место и единичное высказывание, что ребенок из семьи мигрантов не хочет учиться (однако такие ситуации могут встречаться и с детьми, родившимися в Санкт-Петербурге). И три эксперта отметили, что дети мигрантов не хотят учить язык дополнительно. Один из экспертов отметил, что класс в целом стал хуже учиться. Другой эксперт отметил из своего опыта, что с появлением в классе ребенка из семьи мигрантов появилось «негативное отношение одноклассников, нередко также агрессивное поведение со стороны мигрантов». Эксперты отмечали несовпадение программ обучения (более низкий уровень программ обучения у детей, приехавших в Санкт-Петербург), по которым учились дети до поступления в школы Санкт-Петербурга.

3. При общении с родителями-мигрантами со стороны учителей было выделено две проблемные точки:

- незнание русского языка родителями-мигрантами, поэтому сложно визуально определить, понимают ли родители, что хочет от них педагог или нет;
- у родителей-мигрантов нет времени заниматься со своими детьми и в связи с этим повышается нагрузка на педагога по обучению ребенка. В том числе дополнительная подготовка по русскому языку.

4. В качестве путей решения указанных проблем специалисты в области образования называли стандартные алгоритмы преодоления коммуникативных проблем школьников. Например:

- расширение словарного запаса;
- работа с логопедом;
- дополнительные занятия русским языком;
- организация родительского лектория и т. д.

Были названы также альтернативные методы, связанные с «мягким» удалением такого ученика из школы. Например:

- тестирование «на входе» в школу по уровню владения языком,
- предварительное обучение детей мигрантов (курсы, школы, центры) до полного овладения языком,
- специальные школы для детей-инофонов, классы для детей-инофонов.

Стоит отметить по последнему пункту (специальные школы и классы для обучения детей-инофонов) о мировом опыте организации национальных анклавов на территории региона приема мигрантов. Опыт говорит о том, что национальные анклавы рано или поздно криминализируются и члены анклавов изолируются из процессов адаптации в социокультурную среду регионов приема. То есть смысла в создании отдельных школ/классов для детей-инофонов нет.

5. 50% опрошенных экспертов — специалистов в области образования не смогли дать определения «учебной адаптации детей мигрантов». То есть одной из задач работы экспертов в области образования будет выработка определения «учебной адаптации детей мигрантов», выработка критериев адаптации и внедрения полученных результатов в школах, которые сталкиваются с задачами адаптации детей из семей мигрантов.

Те специалисты, кто в ходе нашего экспертного интервью все же попытались дать определение понятия «учебной адаптации детей мигрантов», выделили такие критерии адаптации детей мигрантов, как:

- понимание требований учителя;
- наличие друзей в классе;
- усвоение социокультурных норм;
- принятие ребенком правил внутреннего распорядка;
- включение в языковую среду;
- повышение уровня образования;
- приспособление к «русской» культуре, к «русской» школе.

6. Большинство экспертов в области образования отметили, что адаптация ребенка из семьи мигрантов к школе может длиться от одной недели до года. Все зависит от самого ребенка. «В зависимости от возраста, характера учащегося. В зависимости от личных качеств учащихся от одной недели до нескольких лет. В разных ступенях образования различная и зависит от степени владения русским языком. Начальная школа быстрее. Время учебной и личной адаптации у каждого ребенка свое (от недели до года)».

7. 63% опрошенных экспертов отметили, что не сталкивались с детскими или подростковыми межнациональными конфликтами. Пример ответа: «Нет. Конфликты скорее личностные — проявление лидерских качеств учащихся. Но при разном воспитании они проявляются неожиданно».

Те эксперты, которые сталкивались с детскими межнациональными конфликтами, аргументировали свою точку зрения следующим образом:

- да, пример — драка по национальной принадлежности;
- да, причина чаще всего — предрассудки, низкий уровень культуры.

Стало чаще проявляться, что инициаторы конфликта — дети мигрантов, которые объединяются вместе и провоцируют на конфликт другие национальности:

- редко, причина — использование мигрантами родного языка;
- да, разный менталитет, религиозные разногласия;
- да, невоспитанность, родительские наставления против мигрантов.

Фактически нет единого мнения, кто виноват в конфликтах на межнациональной почве среди школьников. С одной стороны, дети из семей мигрантов могут провоцировать одноклассников на конфликт, когда собираются вместе. Также и школьники из петербургских (русских) семей могут быть негативно настроены и провоцировать конфликты с детьми другой национальности. Но, так или иначе, этот процесс не носит массовый характер на данный момент времени.

8. В качестве способов мотивации детей из семей мигрантов к изучению культуры и истории России назывались стандартные процедуры, связанные с интерактивными занятиями, групповыми занятиями, посещением музеев и т. д. «Классные часы, беседы, посещение семьи своих одноклассников, знание русской литерату-

ры... Привлечь внимание, раскрыть красоту и доступность изучаемого материала, вовлечь в деятельностный подход. Экскурсии».

9. Отвечая на вопрос, на ком лежат основные функции по адаптации детей мигрантов в социокультурное пространство, эксперты называли одновременно три института: (1) родители, (2) школа, (3) государство. При этом стоит вспомнить первые ответы экспертов, что родители детей-мигрантов из-за занятости не могут уделять много времени воспитанию детей. Остаются школа и государство.

10. Эксперты из категории специалистов по вопросам миграции и адаптации мигрантов отметили, что основные задачи адаптации и интеграции детей из семей мигрантов в социокультурное пространство города это:

- формирование гражданина России и Петербурга при сохранении социокультурного своеобразия;
- формирование неконфликтной среды;
- формирование неконфликтного поведения;
- повышение правовой грамотности, знание законов РФ и СПб;
- знание культурных традиций, обычаев.

11. Основные трудности, возникающие на пути решения поставленных задач, — незнание русского языка, различные культурные традиции и ценности, высокая сплоченность мигрантов, что не позволяет им выйти из своей среды и успешно интегрироваться в социокультурное пространство Санкт-Петербурга. Необходимо также отметить:

- недостаточность специальных центров по оказанию услуг (обучению языку, юридические услуги и т. д.);
- нежелание мигрантов на территории исхода тратить время на повышение уровня осведомленности о законах, традициях, языке в РФ;
- нежелание мигрантов повышать уровень своих знаний. Недостаточно центров по оказанию услуг (обучению языку, помощь в юридических вопросах);
- отсутствие единой системы адаптации;
- языковой барьер, различие культурных, семейных и религиозных ценностей;
- высокий уровень шовинизма; недостаточность информации, воспитания и образования; недостаток нормативной базы. Это касается и других видов норм;
- языковой барьер, различие культурных ценностей;
- замкнутость мигрантов;
- низкий уровень информированности;
- крайнюю степень сплоченности среди «своих», что не позволяет интегрироваться в социально-культурное пространство.

12. Способы преодоления трудностей — обучение в специальных центрах языку, культуре, истории России. А также способствование изучению русского языка и культуры в стране исхода.

Страна, из которой прибывают мигранты, должна взять на себя часть функций по подготовке и обучению трудовых мигрантов (язык, законодательство).

Необходимо получать образование и квалификацию на территории страны исхода, а также учить русский язык. Получить квалификацию и образование не только на территории исхода. Страна, из которой прибывают мигранты, должна взять на себя часть этих функций (знание языка, законодательства); необходимо прохождение курсов русского языка в стране, из которой выезжают мигранты, с дальнейшим продолжением в России; обучение в специальных центрах языку, культуре, истории России.

13. Относительно сохранения культурной идентичности мигрантов, эксперты советовали поддерживать связи с национально-культурными объединениями (НКО).

14. Навыки и качества, которыми должен обладать специалист, работающий с семьями мигрантов:

- хорошо разбираться в особенностях менталитета, знать религию и культуру;
- владеть психологическими знаниями и навыками, знать культуру и традиции народов;
- обладать коммуникабельностью.

15. Большинство экспертов считают Санкт-Петербург толерантным городом. Несколько экспертов отметили, что жители города излишне толерантны.

Обозначенные экспертами «проблемные точки» в адаптации детей из семей мигрантов в общеобразовательных учреждениях Санкт-Петербурга можно свести к проблеме языкового барьера, несовпадению (более низкий уровень) программ обучения, отсутствию времени у родителей, чтобы вникнуть в проблемы детей и выработать решение вместе с учителями [1–3]. Пути выхода из ситуации — ребенок до попадания в школу должен пройти курсы обучения русскому языку и культуре России, а также посещать совместные с классом интерактивные занятия, музеи, театры и т.д. Многое из перечисленного (экскурсии, посещение театров, музеев) проводится в Санкт-Петербурге.

Литература

1. Гриценко В. В., Шустова Н. Е. Социально-психологическая адаптация детей из семей мигрантов. М. : Форум, 2011.
2. Дюжакова М. В., Мязина О. Ю. Некоторые социально-педагогические аспекты работы с детьми-мигрантами // Известия Воронежского госпедуниверситета. Психология и педагогика. 2012. Т. 258. С. 241–250.
3. Новопашина Л., Гарибян Е. Школьная успешность детей из семей мигрантов. М. : LAP Lambert Academic Publishing, 2016.

Об авторе:

Седлиньш Эдгарс Миервалдович, президент Фонда поддержки добровольного переселения соотечественников «ОРИЕНТИР», аспирант Северо-Западного института управления РАНХиГС (Санкт-Петербург, Российская Федерация); info@fondorientir.ru

References

1. Gritsenko V. V., Shustova N. E. Socio-psychological adaptation of children from migrant families. M. : Forum, 2011. P. 224. (In rus)
2. Dyuzhakova, MV, Myazina, O. Yu. Some socio-pedagogical aspects of working with migrant children // Proceedings of the Voronezh State University. Psychology and Pedagogy: [Izvestiya Voronezhskogo gospeduniversiteta. Psikhologiya i pedagogika]. 2012. V. 258. P. 241–250. (In rus)
3. Novopashina L., Garibyan E. School success of children from migrant families. M. : LAP Lambert Academic Publishing, 2016. (In rus)

About the author:

Edgars M. Sedlins, President of “ORIENTEER” Fund Supporting Voluntary Resettlement of compatriots, graduate student of North-West Institute of Management of RANEPa (Saint-Petersburg, Russian Federation); info@fondorientir.ru